

стались и вѣрують, что облеклись во Христа,—не только освободились отъ проклятiя закона, но и приняли какъ бы другой образъ, хотя и остались тѣми же по естеству. Итакъ послѣ прощенiя въ крещенiи нѣтъ уже Иудея надменнаго, ни язычника отверженнаго, ни раба слабаго, ни владыки горделиваго, ни мужчины по власти своей и женщины съ подчиненiемъ своимъ: ибо всѣ вы одно ¹⁾ есте во Христѣ Исусѣ. Если же вы принадлежите Христу, Который отъ Авраама, то сѣмя Авраамово вы, ставшіе наследниками обѣтованiя.

IV.

IV. 1—6. Привелъ для уясненiя мысли и другой примѣръ. Въ то время, пока наследникъ дитя, онъ ничѣмъ не отличается отъ раба, хотя и господинъ всего. Но подчиненъ опекунамъ и домоправителямъ до времени, предназначеннаго отцомъ. Такъ и мы, когда были дѣтьми, тоестъ пока мiръ былъ дитятею подъ нетвердымъ порядкомъ закона, то какъ бы началамъ мiра мы были порабощены. А когда пришла полнота времени, послалъ Богъ Сына Своего, Который родился ²⁾ отъ Дѣвы, какъ сказалъ Исаiя, (7, 14) и подчинился закону, чтобы дѣтей подзаконныхъ искупить, дабы они усыновленiе получили. А чтобы яснымъ сдѣлать, что вы (есте) сыны, послалъ Богъ Духа Сына Своего въ сердца ваши ³⁾, вопiющаго ⁴⁾ чрезъ васъ, какъ чрезъ сыновъ, ежедневно: Отче нашъ ⁵⁾, иже еси на небе-

¹⁾ Чит. въ какъ Вульг., и Слав. Русск. но Сир. и κ ° VCD и больш.: ες== всѣ вы одинъ (новый человекъ) есте во Христѣ Исусѣ.

²⁾ Остается неяснымъ, читалъ ли: γενόμενον, Сир. и больш. греч., или γεννημενον, какъ Слав. Θεод. нѣк. код. Вульг. и нѣк. отцы лат. и греч.

³⁾ Такъ Вульг. Кл. и Сир., но Арм. и мн.; наши.

⁴⁾ Сир. и Вульг., но Арм. код.: εν ω κραζομεν и κραζομεν.

⁵⁾ нашъ - чит. Сир: אבא אבא.

сѣхъ; да святится имя Твое (Матѳ. 6, 9 ср. Лук. 11, 2).

IV. 8—11. Но тогда то, когда не знали Бога, вы служили идоламъ, кои по природѣ своей не суть боги ¹⁾. Но нынѣ вы познали Бога, лучше же—Богъ Самъ позналъ васъ ²⁾ по дѣламъ вашимъ и избралъ васъ Себѣ въ народъ святыи: какъ обращаетесь опять къ ничтожнымъ и немощнымъ началамъ закона и, когда уже окончилось время ихъ, хотите подчиниться игу рабства? Дни наблюдаете и мѣсяцы и годы, кои соблюдалъ народъ Израильскій. Боюсь за васъ, чтобы не унизились вы до перехода въ іудейство и не напрасны были труды наши, коими мы трудились у васъ.

IV. 12—20. Будьте какъ я теперь безъ этихъ (дѣлъ закона), поелику и я какъ вы наблюдалъ эти предписанія. Ничѣмъ вы не обидѣли, что могло бы побудить меня перемениться въ отношеніи къ вамъ. Знаю я ³⁾, что по (причинѣ) немощи плоти моей ⁴⁾ благовѣствовалъ я вамъ прежде ⁵⁾: или въ слабости членовъ своихъ, или въ искушеніи отъ враговъ своихъ. Это-то самое искушеніе ⁶⁾, которое представ-

¹⁾ Такъ Сир. Вальг. ср. Вульг., но Арм: не по природѣ суть, и Сир. р: не суть по природѣ.

²⁾ Русск: получивъ познание отъ Бога (?).

³⁾ Греч. и др: знаете.

⁴⁾ Греч: *δὲ ἀσθενεῖαν τῆς σαρκος*, Вульг: *per infirmitatem carnis*, Слав: за (точно) немощь плоти., Русск: въ немощи (не точно), Сир. Вальг: *בְּרֵיבָהּ בְּרֵיבָהּ* въ или по болѣзни (немощи) плоти моей; (Castelli Lex. 1800—1801; Brockelm. 165. а) указывается на какую-то немощь плоти или болѣзнь, задержавшую Апостола въ Галатіи и тѣмъ послужившую поводомъ для перваго благовѣствованія среди Галатовъ (ср. Дѣян. 16, 6 и 18, 23). Эѳіоп: *quando infirma erat facultas mea*,—Араб: *dum carnis morbo laborarem*; Гот: *per imbecillitatem carnis*. Болѣзнь разумѣеть тутъ и Викторіанъ (Migne, Ser. lat. t. VIII. col. 1159). Но Златоустъ, Θεοδωρὸς Μοψουεστικῆς, Евсевій Емесскій, Θεοδορίτῃς Κιρκικῆς, Ἰωαννῆς Δαμασκηνῆς, Φωτίῳ, Ἐκουμενίῳ, Θεοφιλακτῆ, Ἀβγουστίνῳ, Ἀμβροσίῳ, Πελαγίῳ, Ἰερωνίμῳ, Πριμαζίῳ и др. Относятъ къ преслѣдованію отъ враговъ. Ср. Примѣч. ко 2 Кор. 12, 7.

⁵⁾ Вульг. и др: съ доб: *ἡμῶν*, Сир. р. Слав. др: *μῶν*, но Сир. Sch. Арм. и др. безъ добавленія, какъ повидимому и св. Ефремъ: *περὶ ἡμῶν τὸν ἐν...*

лялъ я въ себѣ самомъ, *вы не презрѣли, но какъ Ангела, который лишень страданій, въ самомъ страданіи приняли меня.* Посему такимъ людямъ, кои, *если бы возможно было, очи ваши исторгли бы и дали бы мнѣ* ¹⁾,—неужели я сталъ бы преподавать вамъ ложь, смѣшанную съ истиною? Также и *я не врагъ вамъ*, но довѣрилъ вамъ всю истину, тоестъ утвердилъ васъ во всей истинѣ, когда проповѣдывалъ вамъ. Но тѣ, кои ненавидятъ васъ за то, что вы получили Духа безъ соблюденія закона, *принудить васъ* ²⁾ *хотятъ, чтобы, обратившись къ нимъ, вы соревновали имъ, обрѣзываясь вмѣстѣ съ ненавидящими васъ за то, что вы получили, чего у нихъ нѣтъ* ³⁾. Хорошо же, *если кто соревнуетъ* ⁴⁾ не въ предметахъ вредныхъ, но въ хорошемъ и полезномъ. Опять мучаюсь я рожденіемъ васъ доколе, когда изобразится Христосъ въ васъ, тоестъ пока не вселится въ васъ Христосъ. *Желалъ бы я быть у васъ и измѣнить голосъ мой*, для утвержденія васъ другимъ ученіемъ, поелику удивляюсь столь быстрой переменѣ вашей.

IV. 21—31. Неужели въ самомъ Авраамѣ не усматриваете, что *двухъ сыновъ имѣлъ. Который отъ рабыни былъ, по плоти рожденъ*; ибо онъ не былъ по обѣтованію, какъ Исаакъ, сынъ свободной (Быт. 16. 17 21 гл.). Но это были образы *двухъ заветовъ. Одинъ—съ народомъ Іудейскимъ, по закону въ раб-*

¹⁾ Ср. Сир. Вальт. и Вульг.

²⁾ Вмѣсто: *εκκλησαι*—Слав: отлучити, какъ всѣ почти,—чит. какъ немн: *εκκλησαι*, какъ и Сир. Sch. Вальт. употр. глаголъ: *שָׁחַ* (см. Castelli Lex. col. 1115.—Brockelm. 102, b).

³⁾ Въ нѣк. въ концѣ 17 ст. приб: *ζηλουτε δε τα κρειττω χαρισματα* изъ 2 Кор. 12, 31.

⁴⁾ Разночт: (*το*) *ζηλουσθαι* (еже ревновати) и *ζηλουσθε*: ревнуйте. Первое чт. въ Сир., второе въ Вульг.

ствъ рождающий по подобію той Агарь; *ибо Агарь* ¹⁾ *есть гора Синай въ Аравіи*. Она служитъ ²⁾ подобіемъ сего ³⁾ Иерусалима, поелику ⁴⁾ онъ въ порабощеніи находится и вмѣстѣ съ чадами своими рабствуетъ Римлянамъ. *Вышній же Иерусалимъ свободенъ (есть)*, какъ Сара, и выше всѣхъ властей и начальствъ. Онъ *есть мать наша* ⁵⁾, Церковь святая, которую мы исповѣдуемъ. Не мы изобрѣли это ученіе, ибо Исаія предсказалъ о ней: *возвеселись бесплодная нерождающая потому, что много явилось дѣтей Перкви неплодной, больше чѣмъ у Израиля, имѣющаго мужа* (Иса. 54, 1). *Вы* ⁶⁾ *же, братья, по Исааку обитованія чада есте*. Но какъ Измаилъ обижалъ (*малъ*) Исаака (Быт. 21, 9), такъ и мы теперь терпимъ преслѣдованія отъ нихъ. И какъ сказалъ ему (Аврааму): *изгони рабыню (служанку) и сына ея, да не наслѣдуетъ сынъ рабыни (служанки) съ сыномъ свободной* (Быт. 21, 10),— такъ отдѣлились и они, чтобы не быть имъ наслѣдниками вмѣстѣ съ вами. И такъ ⁷⁾ мы не оказываемся рабами благодаря той свободѣ, которую получили чрезъ Христа.

V.

V. 1—6. *Твердо да стоимъ во Христѣ, и опять ему рабства закона да не подвергаемся. Вотъ я Павелъ,*

¹⁾ Такъ Сир. Sch. (Вальг.) и р. (White) въ текстѣ, Арм. Zoh.—*то уар ахар*,—др: *то де* Сир. р. на полѣ,—и совѣмъ опуск. *ахар* Вульг. и Арм. usc

²⁾ Чит: *συστοιχει δε* (Сир. Вальг.), др:—*ουσα*, какъ Вульг.

³⁾ Греч: *τη νυν*, Вульг: *quae nunc est*, но Сир. Вальг: *κ τ η ζ*—сему Иерусалиму.

⁴⁾ Чит. повид: *уар*, какъ Арм. и Сир. р. въ текстѣ, но Вульг. и Сир. Sch. Вальг: *хат*; или *де*, какъ Сир. р. на полѣ.

⁵⁾ Чит. безъ *παντων*, какъ Вульг. Сир. Sch. и р. на полѣ, а съ *παντων* Сир. р. въ текстѣ и Арм.

⁶⁾ Такъ вѣк., но Сир. Арм. и Вульг. *мы*.

⁷⁾ Разночт: *διο* (Арм. *itaque* Вульг.), *αρα* (Сир. р.) и *ημεις δε*, Сир. Sch. Вальг: *ζ ι η η* ; *ι η* —*ημεις ονν*.

который болѣе васъ знаю это, *говорю вамъ, что если будете обрѣзываться, какъ говорятъ вамъ, то въ этомъ и ради этого Христосъ вамъ ничѣмъ не будетъ полезенъ.* Притомъ, вѣдь всякій, кто допускаетъ обрѣзаніе, долженъ потомъ исполнять онъ и весь законъ; тоестъ хранить субботы его, совершать праздники его, вкушать опрѣсноки его и агнца и горькія травы. А если это вы будете дѣлать, то *вы остались безъ Христа, кои этимъ закономъ хотите оправдаться.* Если хотите получить оправданіе своими дѣлами по закону, то *отъ благодати, которая совершена у васъ, какъ и у всѣхъ язычниковъ, вы отпали.* Но (ибо) мы *духомъ вѣры, которую приняли, надежду оправданія, которое дается этою вѣрою, ожидаемъ: ибо во Христа Иисуса ни обрѣзаніе не имѣетъ никакой силы, ни необрѣзаніе, но вѣра, чрезъ любовь преодолевающая* ¹⁾, чрезъ вѣру, очевидно, нашу въ Господа нашего и нашу взаимную любовь другъ къ другу.

V. 7—12. *Хорошо* ²⁾ *или вы въ томъ, что указалъ я,—кто васъ остановилъ и прельстилъ отпасть отъ истины, которую я предалъ вамъ? Ибо то, во что увѣровали вы (прежде, происходитъ) отъ Того, Кто васъ призвалъ, а убѣжденіе это, противоположное прежнему—отъ того, кто васъ прельстилъ и остановилъ теперь, — или: убѣжденіе ваше отъ Бога есть, отъ Коего и призваніе всѣхъ язычниковъ* ³⁾. Подобно закваскѣ (дрожжамъ) всякое ученіе: въ кого оно влагается, умъ того, какъ тѣсто, заквашиваетъ собою.

¹⁾ Греч. чрезъ любовь дѣйствующая, или: дѣйствуемая, — становящаяся дѣйствующею, *дѣйственная*, осуществляемая или совершающаяся на дѣлѣ.

²⁾ *καλως* впереди въ Сир. Эзіоп.

³⁾ Толкованіе св. Ефрема объясняется тѣмъ, что по однимъ (лучшимъ и многоч., такъ и Сир. Вулг. Ээ. Ар. Гот. Слав. др.) чит. *ουκ*,—а по нѣк. (D*. нѣк. мин. и нѣк. Ит. ср. Иерон. In Galat. ad h. l. Migne 26. 402. A) отричаніе не чит. (см. Тишенд.). Эзіоп. Вальт. не им. 8-го сл.

Но ¹⁾ я надѣюсь ²⁾ на (о) васъ въ Господь, что ничего другого кромѣ того, что я предалъ вамъ, не помыслите ³⁾. А смущающій истину, которую я посѣялъ въ васъ, онъ одинъ понесетъ осужденіе, которое придетъ на того, кто соблазняетъ ближняго (ср. Матѳ. 18. 6 сл.). Я же, если бы обрѣзаніе ⁴⁾ проповѣдывалъ (продолжалъ проповѣдывать), конечно ⁵⁾ не подвергался бы гоненію отъ самихъ Іудеевъ. Следовательно упраздненъ ⁶⁾ соблазнъ Креста, тоестъ уничтоженіе Креста, которое мы проповѣдуемъ, — чрезъ обрѣзаніе, которое они проповѣдуютъ. О если бы и совсѣмъ удалены были за нашу ревность тѣ, кои возмущаютъ васъ!

Ҁ. 13—15. Вы же ⁷⁾, братья, къ свободу ⁸⁾ призваны были, поэтому не обращайтесь къ закону. И свобода ваша ⁹⁾ да не будетъ ¹⁰⁾ въ побужденіе (пожеланіямъ) плоти ¹¹⁾, но любовію ¹²⁾ рабствуйте другъ другу, а не чуждымъ ученіемъ. Вѣдь законъ, къ коему вы прибѣгаете для исполненія многихъ постановленій его, въ немногихъ ¹³⁾ дѣлахъ исполняется ¹⁴⁾, именно ¹⁵⁾ : воз-

1) δε чит. Арм., но Сир. и Вульг. не чит., Копт: *уар*.

2) Такъ и Слав., но Русс: вѣренъ о васъ (?)

3) Разн: *φρονησετε—ητε* и *φρονετε*.

4) Не чит. какъ и Арм: *ετι*.

5) Греч. опять *ετι*—уже не...

6) *αρα καταργηται*, но Сир. Вальт. и Эеіоп. къ вопр: уничтоженъ ли соблазнъ креста?

7) δε чит. Сир. Ар. Эе.,—др. и Вульг.: *уар*.

8) Разн.: *ελευθεριαν*,—ас и а.

9) Такъ Сир. и Арм., по Вульг. не чит.

10) Такъ Сир. Вальт., Вульг.: *detis* (ср. Иерон. 406), Эеіоп.: *ne faciatis*, Ар.: *ne sedat*,—Греч.: только не къ (такой) *свободѣ* (которая бы служила въ побужденіе плоти), или (въ связи съ *δουλευετε*): только служите другъ другу не (такою) свободою... но...

11) *της σαρκος*—Вульг. Сир. нѣк. лат. и греч. вм. *τη σαρκι*, какъ почти веѣ: для плоти.

12) Вульг. Кл. приб.: Духа, какъ нѣк. греч. Ит. Гот. Копт. др.

13) Такъ Сир. р., вм. греч.: *εν ει λογω*.

14) Разн.: *πεπληρωται* и *πληρουται* (Вульг. Арм. Сир.).

15) *εν τω*—Вульг. опуск., но Сир. чит: *ⲉ ⲛ ⲧⲱ* = *εν τω* (т. е. *λογω*, собств. *нас*—*κ τ λ μ*) *ⲃ ⲛ ⲧ ⲛ ⲧ* (Афелъ отъ *ⲃ ⲛ*).

любвишь ближняго твоего какъ себя самого (Лев. 19, 18 ср. Матѳ. 22, 39, Марк. 12, 31, Рим. 13, 8 сл.). Если же другъ друга ненавидите и угрызаете, то не только законъ не исполняете, но и другъ отъ друга истребляетесь.

Ү. 16—26. Но говорю: духомъ, дѣлами именно духа, ходите, и похоти ¹⁾ плоти вашей не совершайте: ибо плоть возжелѣваетъ того, что не есть воля (желаніе) духа,—а духъ желаетъ того, что служить къ обузданію плоти. Поелику же ²⁾ двѣ эти стороны челоѳвческаго существа другъ другу противоположны (противятся), то не только не творите (всего) того, что ³⁾ ни пожелаете, но дѣлайте то, чего желаетъ духъ, живущій въ васъ. Если же духомъ водитесь, то вы (есте) ⁴⁾ не подъ закономъ. Известны дѣла плоти, когда господствуетъ законъ ея, каковы суть: блудо-дѣлія, нечистоты ⁵⁾ и прочія,—о коихъ я говорилъ, пока находился у васъ,—и теперь въ отсутствіи пишу вамъ, что таковыя (дѣла) совершающіе царства Божія не наследуютъ. Плодъ же духа есть любовь и миръ и прочее. На таковыя (дѣла) ⁶⁾ нѣтъ закона, такъ какъ не написано въ законѣ—совершать ихъ, но по нашей свободной волѣ мы охотно рѣшаемся дѣлать это. Кои же суть Христовы ⁷⁾, тѣ плоть свою ⁸⁾ распяли со всѣми похотями плоти, мною указанными. Станемъ жить по духу и послѣдуемъ ему чрезъ добрыя

¹⁾ Вульг. но Сир.: похоть, какъ и Греч.

²⁾ Вульг.: *уас*, Сир. р.: *де*, Сир. Sch. и Арм. *ов*.

³⁾ Разн. *а*, *оа* и *о* (Сир. Sch. Гот.).

⁴⁾ Нѣк. и Сир. р. приб.: *ети*.

⁵⁾ Разн.: *порѣи* и пр. и опуш. *моуѣи*, какъ Вульг. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм. (Слав.) чит.

⁶⁾ Слав и Русск.: на таковыхъ (?)

⁷⁾ Ср. Сир. Вальт. Арм. и Вульг.

⁸⁾ Приб. *автот* Сир. Sch. Вальт. Арм. Вульг. Гот. др.

дѣла наши. *Да не будемъ тщеславны, другъ друга вызывая* ¹⁾ къ соблюденію закона ветхозавѣтнаго.

VI.

VI. 1—10. А если по непредвидѣнности впадетъ человѣкъ въ какое либо прегрѣшеніе, то тѣ, кои благодаря духовнымъ дѣламъ своимъ далеки отъ прегрѣшенія, пусть они *наставляютъ такового въ духъ кротости*, но пусть и остерегаются, чтобы при этомъ не возобладалъ ими, едва побѣжденный ими, порокъ гордыни,—чтобы и сами они, будучи свободны отъ прегрѣшенія, въ которое впали ихъ ближніе, не подвергались искушенію тщеславіемъ. Когда *одинъ другаго тягости носитъ, тогда (такимъ образомъ)* ²⁾ *исполнится* ³⁾ *законъ*. А не тогда, когда кто *мнитъ (себя) быть чьмъ-то* (ср. 2, 6). Но да *испытываемъ себя и дѣла свои*, отъ Бога ли они, и тогда (такимъ образомъ) *въ себѣ самихъ только похвалу будемъ имѣть, а не въ другомъ*, то есть не въ дѣлахъ другаго. *Каждый (собственное) бремя свое будетъ носить*, и да не похваляется бременемъ другихъ, которое несутъ. Неопытный пусть согласуется съ опытнымъ во всемъ добромъ, то есть: ученикъ да подражаетъ во всемъ добромъ своему учителю, который его учитъ ⁴⁾. Не думайте же, что нѣтъ суда, и не рѣшайтесь на грѣхъ, Богъ не допускаетъ поруганія чьего-либо: *поелику*

¹⁾ provocantes по вид., = *προσκαλουμενοι*, такъ какъ рѣчь о соблюденіи закона,—но въ Греч. Сир. и др.: другъ друга раздражая—*προκαλ.*

²⁾ Ср. Сир. Вальт. и Вульг. (Слав.).

³⁾ Разночт.: *αναπληρωσете* Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и —*σατε* Сир. р. и Арм.

⁴⁾ Так. обр. толкуется въ духовно-нравственномъ смыслѣ, но Злат. Теодор. Авг. Іер. и др. относятъ къ благамъ тѣлеснымъ (содержанію учителей), ср. 1 Кор. 9, 4—14; 2 Кор. 11, 7 сл., Фил. 4, 10 сл. 1 Там. 5, 17 и др. и Посл. Варн. 19, 8. 9,—*διδαχη* 12 *αποστολων* 4, 1. 8, Const. Apost VII. 12. 4 и VII. 9.

стлющій въ плоти своей ¹⁾ дѣла плоти, тотъ *тлѣніе пожинаетъ* ²⁾, и именно корысть его есть тлѣніе, — *а въ духъ* ³⁾ дѣла духа *стлущій* ⁴⁾, *отъ* самыхъ дѣлъ своихъ *жизнь вѣчнаго воскресенія пожинаетъ* ⁵⁾. *А добро творя да не унываемъ* и да не ослабѣваемъ въ постоянствѣ, ибо придетъ время, далекое отъ косности, — и мы вѣчно пожинать будемъ безъ всякаго остатка. *Да совершаемъ добро другъ другу, преимущественно же своимъ по вѣрѣ*, тоестъ святымъ, кои были въ Іерусалимѣ, и товарищамъ тѣхъ, кои были у язычниковъ и радостно переносили расхищеніе своихъ имуществъ.

V. 11—16. *Смотрите, какими письменами* ⁶⁾ *написалъ я вамъ моею рукою*, объ обрѣзаніи. А ⁷⁾ *тѣ, что желаютъ льстить и хвалиться* ⁸⁾ *во плоти*, тоестъ обрѣзаніемъ, *они принуждаютъ васъ обрѣзываться*, дабы хвалиться вашимъ обрѣзаніемъ, говоря такъ: *вотъ, мы обрѣзываемъ тѣхъ, коихъ Павелъ училъ не обрѣзываться. Мнѣ же да не будетъ похвалы, если*

¹⁾ Такъ Вульг.: въ плоти своей или плотию своею, Греч.: *τη σαρκι* и *εις την σαρκι* — въ плоти, въ отношеніи плоти, плотское, Сир. Вальт.: *ר ר כ ר ב ב ר ז מ* = *qui in* (Вальт.: *per carnem*) *seminat* Слав.: въ плоть свою, читая *εαυτου* или *αυτου*, какъ Вульг. и мног., но Сир. Вальт. нечит.

²⁾ Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.: *θερισει* — пожнетъ.

³⁾ Такъ опять Вульг., но греч: *εις το πνευμα*, Сир. *ר ר ב*. Слав.: въ духъ.

⁴⁾ Разстановка словъ соотв. Сир. Вальт.

⁵⁾ Разстановку словъ ср. Сир. Вальт., — Греч. Вульг. и Сир: *θερισει*.

⁶⁾ *πηλικους* (*ηλικους*) *γραμμασι*, *qualibus litteris* (Итал. Вульг. Гил. Авг. Гер. Амвросіастъ) и *quantis* (Викторинъ и Русск.: какъ много, Слав.: колѣцѣми книгами); Сир.: *ר ב ח כ י י ל י א* = *quas* или *quales scripturas*, Араб.: *quales epistolas*, Эѳіоп.: *quomodo scripsi*, Гот.: *esse qualibus litteris*. Древніе видятъ здѣсь указаніе на то, что Апостолъ написалъ посланіе (все или же одинъ конецъ его) или слишкомъ *большими* или очень *некрасивыми* буквами (Злат. Θεод. Монс. Θεодоритъ и Іерон. см. у Тишенд.).

⁷⁾ Вульг.: *enim* (Араб.), Эѳ: *et*, въ Греч. и Сир. нѣтъ союза.

⁸⁾ *επιδροσώπρασιν* Вульг.: *placere* (нравиться, имѣть хорошій вѣншній видъ, прекрасное лицо), Эѳ: *simulare*, Ар.: *honorem sibi fieri*, Гот: *tam multi quam volunt placere sibi*, Сир: *quotquot volunt gloriari* (Слав. и Русск.).

не однимъ только крестомъ Господа нашего Иисуса Христа, въ немъ да будетъ похвала моя; ибо чрезъ него мръ мнѣ распятъ и я распятъ страданіями и гоненіями на виду міра. Подлинно, во Христвъ Иисусъ ни ¹⁾ обрѣзаніе что либо можетъ ²⁾, ни необрѣзаніе, но только то, что человекъ есть новая тварь. И тѣ, кои это правило благодати (благодатное) твердо содержатъ ³⁾, мръ будетъ на нихъ, язычники ли то будутъ или Израильтяне Божіи.

VI. 17. Впрочемъ ⁴⁾ изъ-за правила обрѣзанія никто мнѣ трудовъ да не доставляетъ, ибо вмѣсто обрѣзанія, которое совершается надъ однимъ членомъ и которымъ хвалятся обрѣзанные, я страданіе ⁵⁾ Господа нашего Иисуса Христа ⁶⁾ во всемъ тѣль моемъ ношу.

VI. 18. Благодать Господа нашего Иисуса Христа съ вами всѣми, посему не ищите оправданія отъ закона.

¹⁾ Такъ Вульг. и Сир. р. (Слав.),—но Сир. Sch. Вальт. и р. въ текстѣ и Арм. Венец. изд.: *ουτε γαρ*, опуск. *εν Χρ. Ιησου*.

²⁾ *ισχυρι* Вульг. Сир. р. текстъ (Слав.), но Сир. Sch. Вальт. и р. на полѣ и Арм.: *εστιν* (Русск. неопред.: значить).

³⁾ *στοιχοῦσασιν* Вульг. и др.—*στοιχοῦσιν*—Арм.

⁴⁾ *του λοιπον* и *το λοιπον*, *de caetero* Вульг. Араб. Гот: *amplius*, Эе: *et nunc*, Сир. Вальт: $\zeta \cdot \nu \cdot \mu$ —*proinde, ergo*, но м. значить и: *nunc, amplius, postquam* и *in postremum* (Cast. 2055).

⁵⁾ *στιγματα* (Вульг. и Сир. Вальт.)—собств: знаки, которые выкалывались или выжигались на тѣлѣ рабовъ, отсюда: рубцы, шрамы и вообще оставшіеся на тѣлѣ Апостола слѣды тѣхъ мукъ, которыя онъ, какъ рабъ Христовъ, терпѣлъ за Своего Господа (2 Кор. 11, 23 сл.). Вульг. оставляетъ Греч. слово, Гот. *notas*, Эе: *dolorem*.

⁶⁾ Такъ Сир. Вальт. Гот. D греч. G и нѣк. др., и κ D*—безъ *ημων*,—но Вульг. Кл и Сир. р: Господа Иисуса,—а Арм: Христа.

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

Ефесяне были слушателями Евангелиста Іоанна. Онъ, когда увидалъ, что три товарища его начали свои Евангелія съ тѣла (рожденія Господа по плоти); то дабы люди не подумали, что былъ только чловѣкъ Тотъ, Кто явился ему, а не Сынъ Божій,—уклонился отъ своихъ товарищей и далъ своему Евангелію новое начало, котораго не сдѣлали его товарищи. Посему во главѣ Евангелія своего началъ раскрытіемъ не того, что Онъ рожденъ отъ Маріи, или отъ Давида и Авраама и Адама, но такъ: *въ началъ было Слово, и то Слово было къ Богу, и Богъ было то Слово.*

Такъ какъ Апостоль (Павель) зналъ, что Ефесяне по Евангелію Іоанна, ихъ наставника, хорошо научены были касательно божества Господа нашего ¹⁾, оставилъ то, въ чемъ они были совершенны, и рѣшился писать о воплощеніи Его и жизни въ тѣлѣ. Поэтому говоритъ имъ объ уничиженіи плоти Его, такъ что нисшелъ въ преисподнюю земли, — и написалъ о величій Его, такъ что восшелъ превыше всѣхъ небесъ.

И хотя въ началѣ посланія соединяетъ миръ Сына съ миромъ Отца, сказаннымъ къ Ефесянамъ, и въ

¹⁾ Очевидно предполагается, что Евангеліе Іоанна написано ранѣе посланія къ Ефесянамъ,—и что Іоаннъ Богословъ переселился въ Ефесъ еще при жизни Ап. Павла.

разныхъ мѣстахъ упоминаеть о Немъ вмѣстѣ съ облакавшимъ Его тѣломъ; однако Апостоль, какъ выше уже сказали мы, написаль Ефесянамъ о чело-вѣчествѣ Его преимущественнѣе, чѣмъ о божествѣ.

I.

I. 1—2. *Павелъ*, говоритъ, *Апостоль Иисуса Христа по волю Бога*, Который восхотѣлъ, чтобы язычники вошли въ царство Божіе. *Святымъ* ¹⁾ и *вѣрнымъ*, тоестъ крещеннымъ и оглашеннымъ. *Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа*, а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа.

I. 3—14. *Благословенъ Отецъ нашъ, Отецъ Господа нашего*. Отцемъ нашимъ названъ потому, что по благодати Онъ призываетъ насъ къ усыновленію Себѣ. Отецъ же Господа нашего Онъ есть по существу, а не по усыновленію, — и по природѣ, а не по благодати. Словами: *Отецъ Господа нашего*, онъ указываетъ на различіе между Сыномъ и плотію. Когда сказалъ: *Отецъ Господа нашего*, то указаль этимъ на то, что сказалъ о Сынѣ, — а когда пишетъ: *Богъ Господа нашего*, то показываеть этимъ, что рѣчь идетъ о чело-вѣчествѣ Его. *Который*, говоритъ, *благословилъ насъ*, не земнымъ благословеніемъ закона, но *всякимъ благословеніемъ Духа въ небесахъ* ²⁾ *во Хри-стѣ*; такъ какъ, въ превѣчномъ совѣтѣ Своемъ, *избралъ насъ для сего* ³⁾ *прежде міра*, чтобы *быть намъ святыми* чрезъ крещеніе и *непорочными*, и именно *по любви* ⁴⁾, а не по праведности житія нашего. И

¹⁾ Повидим. не чит: *ев* *Ефесω*, какъ **κ*** **В*** Ориг. Маркіонъ (см. Тишенд.).

²⁾ *in coelestibus* = *ев* *τοις επουρανιοις*.

³⁾ Греч. и др: *ев* *αυτω* — въ немъ.

⁴⁾ Такъ Вулг. Гот. Эв. Араб. др., но Ориг. Злат. Θεοδοριѣтъ относятъ *ев* *αγαπη* къ послѣд. *προορισας*, какъ и Сир. Вальт. (ср. Иерон. къ э. м.).

такъ уже прежде избралъ насъ чрезъ таинственныя предсказанія пророковъ и уже съ того времени предназначилъ насъ къ усыновленію во Христъ ¹⁾, по благоволенію желанія Своего, чтобы это усыновленіе даровать намъ. Давы прославлялась во всемъ, то есть чтобы превосходила все, похвала благодати Его ²⁾, Онъ помиловалъ насъ чрезъ ³⁾ Самого Сына Своего ⁴⁾. Кромѣ того чрезъ Него ⁵⁾ имѣемъ ⁶⁾ мы это искупленіе и надежду, которую получили мы чрезъ кровь Его. Оставленіе грѣховъ получили мы не за дѣла свои, но по богатству благодати Его, которая преумножилась въ насъ, то есть обогатила насъ во всякой мудрости и знаніи ⁷⁾. Премудростію Своею открылъ намъ тайну воли Своей, — предположилъ и сокрылъ эту тайну домостроительства Своего, которую должно было открыть ⁸⁾. Ибо въ полнотѣ времени все устрояется (возстанавливается) ⁹⁾ во Христъ, что на небесахъ и что на землѣ есть, въ Немъ ¹⁰⁾, — то есть: свѣтила (разумѣются), кои обновляются въ нашемъ умѣ и нашемъ представленіи о нихъ и про-

1) Опущеніе: *εις αυτου*, какъ и Сир. Вальт. Араб.

2) Греч. *εις επιμνον δοξης χαριτος* въ похвалу славы благодати Его, но Сир. Вальт. букв. соотв. Ефр: *הַנְּשֵׁה בְּבָשׁוֹת אֱלֹהִים בְּכֹחַ הַחַסְדִּים*.

3) Греч. *εν*, но Сир. Вальт: *בִּיד*.

4) Греч: *εν ηγαπημενω* въ Сир. р. текствъ, Сир. Sch. Вальт. приб: *Его*, а Вульг. Кл. и Сир. р. с* приб: *in ω αποτου*, Гот. *in hoc saego filio suo*.

5) Греч. *εν ω*, Вульг. *in quo*, Сир: *הַבִּיד*.

6) *εχομεν*, какъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт: *εσχομεν* — получили.

7) Сир. Вальт. къ „разумѣніи“ приб: „духовномъ“.

8) Читалъ ли *κατα την ενδ. αυτου*, остается неяснымъ (этихъ словъ нѣтъ въ Сир. Вальт.).

9) Греч: *ανακεφαλαιωσασθαι* возглавить, Сир. Вальт: возстановить, возобновить—*ethrael* отъ *ת ר ת*, ср. Еф. 4, 23; Кол. 3, 10; Евр. 6, 6, см. Cast. col. 1448. Вульг.: *instaurare*, Ефр: *instaurantur*, но ср. даѣе: *renovantur* и *in rénovatione*, Ар: *perficeret creaturas omnes*, Эе: *prae fecit supra omnia*, Гот: *iterum implere*.

10) *Еν' αυτω* Сир. повод. отн. къ слѣд., опуская или соединяя такъ: и въ немъ,

свѣтлѣютъ намъ, что они суть твари, а не боги, — также идолы, кои на землѣ, яснѣе открываются предъ нами какъ творенія рукъ, а не какъ творцы, — въ обновленіи, съ нами совершенномъ, они обновляются, — не въ себѣ самихъ, но въ истинномъ познаніи природы ихъ. Итакъ *съ этою* ¹⁾ самую цѣлью мы отличены и избраны ²⁾ на то, что предъопредѣлилъ Богъ, дабы все чрезъ Іисуса Христа могло стать угоднымъ Богу и совершилось *желаніе воли Божіей. Дабы быть намъ, болѣе всѣхъ прежнихъ поколѣній, въ похвалу славы Его, — намъ, прежде надъ-яввшимся во Христа.* Поелику и вы чрезъ Іисуса *услышали слово истины;* ибо Онъ есть обѣтованіе жизни, чрезъ Него вы отвратились отъ всѣхъ идоловъ и увѣровали чрезъ Духа Святаго, Который былъ благовѣствованъ вамъ посредствомъ водъ. При томъ то, что совершено съ вами, *есть залогъ истиннаго наслѣдства вашего,* которое вы имѣете получить *въ искупленіе пріобрѣтенія* вашего, то есть будущимъ искупленіемъ въ собраніи язычниковъ, въ день прішествія Господа нашего, такъ что это послужитъ *въ похвалу славы Его,* то есть во славу откровенія Его.

І. 15—23. *Посему и я, услыхавъ о вѣрѣ вашей въ Господъ Іисусъ* ³⁾ *и о любви* ⁴⁾ къ служителямъ Господа нашего, *не перестану благодарить за васъ, памявъ о васъ* ⁵⁾ *творя всегда въ молитвахъ моихъ: дабы Богъ Господа нашего Іисуса Христа, Отецъ славы, такъ какъ онъ чрезъ Сына Своего былъ причиною тѣхъ благословеній, кои теперь возсылаются язычниками,*

¹⁾ *Ev* ω отн. къ кредвид., но начин. новое [предложеніе, но Сир: *въ Немъ, др: въ Немъ, въ Коэмъ.*

²⁾ Сир. Арм. Вульг: *εκκληρωθημεν*, др: *εκληθημεν.*

³⁾ Сир. Вальт: въ Господъ нашемъ Іисусѣ Христѣ.

⁴⁾ Нѣк. опуск., Сир. Вальт. приб: *вашей*

⁵⁾ *υμων* чит. Сир. Арм. и Вульг., нѣк. опуск.

прежде издававшими хуленія вмѣсто восхваленій,—
чтобы Самъ, говоритъ, Отецъ славы далъ вамъ Духа
знанія (мудрости) и откровенія, то есть чтобы чрезъ
откровение премудрости Духа познали Его. И дабы
просвѣтились ¹⁾ очи сердца ²⁾ вашего ³⁾, чтобы знать
вамъ, что есть (въ чемъ состоитъ) надежда превос-
ходства призванія вашего и ⁴⁾ что (въ чемъ)—богат-
ство славы наслѣдства Его, которое уготовано и блю-
дется святымъ,—и что (въ чемъ)—безмѣрное величїе
силы Его въ васъ ⁵⁾ вѣрующихъ, то есть въ жизни ва-
шей и въ дѣлахъ Духа, живущаго въ васъ, вѣрую-
щихъ. И вотъ совершаются дѣла по силѣ всемогу-
щества Его,—Онъ даровалъ силу Христу и оживо-
творилъ всѣ концы (міра), и Сына воскресилъ изъ
мертвыхъ. И такъ о томъ, кого выше назвалъ Бо-
гомъ Господа нашего Иисуса Христа ради плоти, здѣсь
сказалъ: воздвигъ Его изъ мертвыхъ и посадилъ ⁶⁾ Его ⁷⁾
одесную Себя на небесахъ, превъше всякаго начальства
и власти, сказалъ о Немъ по плоти. Также по плоти:
все подчинилъ подъ ноги Его, и Его далъ (содѣлалъ)
главою надъ всямъ и надъ (?) Церковію ⁸⁾, Которая есть,
какъ говоритъ, тѣло Его и ⁹⁾ полнота Его, все во
всемъ наполняющаго. Такъ какъ Онъ облекъ Себя тѣ-
ломъ нашимъ, то церковь становится въ концѣ тѣ-

¹⁾ Такъ Сир. (Русск. неточно: просвѣтилъ, букв: *просвѣщенныя* (далъ вамъ) *очи*).

²⁾ Нѣкот: *της διανοιας* вм: *καρδιας*.

³⁾ Нѣк. и Арм. не чит: *υμων*.

⁴⁾ Какъ чит. Сир. Арм. Вульг. Кл.

⁵⁾ Сир. Вульг. и др: *υμας*, но нѣкот: *υμας*.

⁶⁾ Чит: *και εκθρονισεν*, какъ Сир. и Арм.,—др. 'и Вульг: *και καθισας* (Слав. Русск.).

⁷⁾ Чит. Сир., но Вульг. и Арм. опуск.

⁸⁾ Греч: *τη εκκλησια*, Сир. $\kappa \omega \tau \rho \upsilon \chi \eta$ = Церкви, для или въ Церкви,—по Вульг: *Supra omnem Ecclesiam*.

⁹⁾ Чит. *και* Вульг. и Сир.

ломъ Тѣла Его, и такимъ образомъ все наполняется Имъ и Онъ во всемъ.

II.

II. 1—10. *И васъ, нѣкогда мертвыхъ грѣхами житія вашего, по волю начальника ¹⁾ власти въ воздухъ и духа, поелику онъ есть начальникъ надъ воздухомъ, такъ что можетъ воспринимать отъ него подобіе видимаго образа, и начальникъ надъ дѣломъ нечистоты,—тотъ, говоритъ, который уже возобладалъ ²⁾ въ сынахъ непослушанія, не желающихъ вѣровать Евангелію,—въ (числѣ) коихъ и мы всѣ ³⁾ обращались ⁴⁾ въ похотяхъ плоти нашей, творя не волю Божию, но волю (земнаго) помысленія и плоти ⁵⁾ нашей, и были мы по природѣ чадами ⁶⁾ гнѣва, какъ и прочіе, кои даже до настоящаго времени упорствуютъ въ непослушаніи. Мы всѣ говоритъ, поелику и себя самого Апостоль включаетъ въ число ихъ, такъ что и онъ былъ чуждъ той благодати, которая помиловала и помилуетъ всѣхъ, кои вѣруютъ и получаютъ крещеніе ею. Богъ же по великой любви Своей, кою возлюбилъ насъ, помиловалъ насъ милосердно, — и когда мы были мертвы грѣхами нашими, оживотворилъ насъ посредствомъ крещенія во Хри-*

¹⁾ Греч. и др. *κατα τον αρχοντα*, но Сир. Вальт. именно такъ: *и по волю главы* (князя=אֵלֶּךָ צַבִּינָה דְרִי שָׁ).
²⁾ Греч. и др. *τον νυν εφεδουντος*, въ Сир. опущ.: *νυν*.

³⁾ *παντες* Сир. Sch. Вальт. опущ., какъ и нѣк.

⁴⁾ Опущ.: *ποτε*, но чит. въ ст. 1.

⁵⁾ *παντες* Сир. Sch. Вальт. опущ., какъ и нѣк.

Опущ.: *ποτε*, но чит. въ ст. 1.

Ср. Сир. Вальт., Греч.; пожеланія плоти и помысленій.

⁶⁾ Такая разстановка въ Вулг. Сир. р. и Арм. (?), но Сир. Sch. Вальт., опускающая *φύσει*, читаетъ такъ: и чада были мы гнѣва совершенно также какъ прочіе,—опущ. и *ἑοικ.* (Клим. Рим. у Тишенд.).

сть, благодатию Его спасая насъ ¹⁾, поелику даромъ спасъ насъ,—и воздвигъ насъ съ Нимъ ²⁾ уже даннымъ намъ обѣтованіемъ, прежде чѣмъ мы пали бы,—и посадилъ насъ съ Нимъ ³⁾ въ небесахъ ⁴⁾, тоестъ удостоилъ насъ чести и славы посредствомъ плоти Его, которую посадилъ на небесахъ: дабы открыть въкамъ грядущимъ въ воскресеніи Его преизобильное богатство благодати Своей, которая была чрезъ Христа въ этомъ вѣкѣ нашемъ. Ибо благодатию Его ⁵⁾ призваны (? спасены) вы ⁶⁾, именно чрезъ вѣру призваны. И это не отъ васъ, не вамисдѣлано и не вашими дѣлами, но Божій даръ есть ⁷⁾, дабы кто не похвалился дѣлами своими, но да хвалится благодатию, которая помиловала его: *Его вѣдь (ибо) мы (есмы) твореніе, созданные вновь въ Господѣ нашемъ Иисусъ Христъ для дѣлъ добрыхъ* ⁸⁾, къ коимъ ⁹⁾ Онъ прежде, тоестъ когда избралъ насъ, *предъготовалъ насъ, чтобы въ нихъ ходили мы.*

II. 11—20. *Посему и вы помните, что никогда вы также язычники были по плоти, поелику дѣла плоти совершали, и называемы были вы* ¹⁰⁾ *необръзаніемъ отъ*

¹⁾ Сир. букв: когда мертвы были мы по грѣхамъ нашимъ, оживотворилъ насъ со Христомъ, и по благодати Своей спасъ (искупилъ) насъ. Вульг. и Арм: *en Christo*, др. безъ *en*.

²⁾ Буквально какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит: *насъ съ нимъ*, но только: *совоскресилъ*.

³⁾ Букв. соотв. Сир. Вальт.

⁴⁾ Опущ. нѣк. *en Xp. Iqsoo*.

⁵⁾ *Его* чит. Сир. Вальт.

⁶⁾ Такъ Вульг. и др., но Сир. Sch. Вальт: *мы*.

⁷⁾ Соотв. Сирек. Вальт.

⁸⁾ Букв: въ дѣлахъ добрыхъ, какъ Вульг: *in operibus bonis*, но Греч: *en epouic*, Викторипъ и Амвросіастъ; *in opera*.

⁹⁾ Греч: *ois—kou* или къ коимъ,—но у Ефр: *qui—Который* (?)

¹⁰⁾ Такъ Вульг., Сир. р: *uicic pote*, а Сир. Sch. и Арм: что вы язычники нѣкогда плотскіе были.

¹⁰⁾ Ср. Сир.

обрѣзанныхъ Евреевъ. И ¹⁾ были вы въ ²⁾ то время безъ Христа, хотя и сохранялись для призванія Христова, и ³⁾ отчуждены были отъ общества и учреждений Израиля, ⁴⁾ то есть отъ соблюденія постановленій закона. Чужіе же вы не обѣтованію, но завѣту обѣтованія ⁵⁾,—и другой надежды не имѣли, поелику не знали обѣтованія,—и безъ Бога въ мѣртъ жили, ибо не вѣдали Бога истины. Нынѣ же, такъ какъ вы сдѣлались Христовыми чрезъ вѣру вашу,—вы, кои далеко были отъ Него, содѣлались близкими Ему въ крови Его ⁶⁾, которую принимаете: ибо Онъ есть миръ нашъ, то есть Онъ создалъ миръ между Евреями и язычниками, поелику содѣлалъ обоихъ однимъ завѣтомъ и разрушилъ плотію Своею средостѣніе вражды, то есть безуміе идолослуженія, лежавшее на всѣхъ и скрывавшее истину, и дозволилъ разуму человѣческому переноситься на небеса. И ⁷⁾ законъ земныхъ заповѣдей духовными повелѣніями Своими ⁸⁾ упразднилъ, дабы двухъ, очевидно язычниковъ и Евреевъ, создать въ Себѣ Самомъ въ одного новаго человека, творя миръ ⁹⁾—и сдружить ¹⁰⁾ обоихъ въ однимъ тѣлѣ (однимъ тѣломъ),

¹⁾ Такъ Сир., а Греч. Вульг. и др: *оти*.

²⁾ Мн. не чит. *ер*, но Сир. и Вульг. чит.

³⁾ Такъ Сир., но Греч. Вульг. и др. безъ; *и*.

⁴⁾ Арм. опуск: *αηλλ. της πολ. του Ι.*

⁵⁾ Чит: *και ξινοι των διαθηκων (της διαθηκης) της επαγγελιας (των επαγγελων)*, какъ Сир. Вальт., но Вульг. Кл: *et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes*.

⁶⁾ Вм. *Χριστου* чит. *αυτου* Маркіонъ (у Епиф.) и Терт. (*Adv. Marc. V. 17*).

⁷⁾ См. Сир.

⁸⁾ Чит. какъ Сир., который оба греч. слова: *εντολων* и *δογμασι* переводитъ однимъ и тѣмъ же словомъ: *κ τ ρ ι ε*, слѣд. *δογμα* пон. въ смыслѣ повелѣнія, заповѣди, постановленія (ср. Лук. 2, 1; Дѣян. 16, 4; 17, 7; Кол. 2, 14; Евр. 11, 23.); такъ и въ толк. Кол. 2, 14 (*mandata sua*).

⁹⁾ Сир: *человѣка новаго, и сотворилъ миръ*.

¹⁰⁾ Сдружилъ, соединилъ.

которое умерщвлено за обоихъ,—и чрезъ крестъ Свой ¹⁾ убилъ вражду ²⁾, то есть уничтожилъ и истребилъ вражду между нами и Богомъ. И пришедши благовѣстилъ миръ вамъ, язычникамъ, дальнимъ и ³⁾ Евреямъ близкимъ: потому что чрезъ Него мы возимъли ⁴⁾ доступъ ⁵⁾. Прежде мы соединялись и раздѣлялись другъ съ другомъ благодаря своимъ законамъ, нынѣ же явился для насъ доступъ въ одномъ Духъ къ Отцу всяческихъ, то есть чрезъ Духа, Коего воспріяли мы отъ самого крещенія, такъ что между получившими Его уже нѣтъ болѣе ни Іудея ни язычника, ибо все во всемъ Христосъ есть. Итакъ ⁶⁾ уже вы не (есте) чужіе обѣтованіямъ завѣта и не пришельцы въ отношеніи наслѣдства, уготованнаго и соблюдаемаго для васъ,—но вы есте ⁷⁾ (со)граждане ⁸⁾ святыхъ и свои Богу. И построены вы ⁹⁾ на основаніи, очевидно проповѣди, Пророковъ и Апостоловъ, тогда какъ Самъ ¹⁰⁾ Іисусъ Христосъ ¹¹⁾ сталъ главою угла ¹²⁾, то есть Увѣнчателемъ и Запечатлителемъ сего духовнаго

¹⁾ Букв. соотв. Сир.

²⁾ Какъ и Сир. Вальт. не чит: *ερεαυτω*, какъ Арм. и Вульг. Кл., др: *αυτω*

³⁾ Вульг. и Арм. чит. тутъ опять *ειρηνην*, но Сир. Sch. и р. не чит.

⁴⁾ *habuimus*, если не ошибка, соотв. только: *κ^a: εσχόμεν*, и Ориг. въ Сатена Grameriad. h. ос: *εσχήμεν*,—др: *εχομεν*.

⁵⁾ Не чит. *οι αιφροτεροι* Кир. Ал. Migne, t. 71. 1049.

⁶⁾ *αγα ουρ*, вѣк. оп: *ουρ*.

⁷⁾ Чит. Вульг., но Сир. и Арм. не чит.

⁸⁾ Такъ Вульг., Греч: *συμπολιται*,—сограждане. Сир: сыны града, и сыны дома Божія.

⁹⁾ Такъ Сир., Греч. и Вульг: бывъ построены или надстроены (наздани бывше).

¹⁰⁾ Чит. *αυτου*.

¹¹⁾ Такъ Сир., а Вульг. и Арм: Христосъ Іисусъ.

¹²⁾ Такъ Сир. ср. вообще все изрѣченіе.

¹³⁾ Такъ букв. Сир., прибавляя: *зданія*, но опуская *λιθου*, читаемое въ Вульг. (Руск.),—быть можетъ въ Сир. прибавленное слово должно соотвѣтствовать греч: *λιθου*,—букв. съ греч: сущу краеугольну Самому Іисусу Христу.

ученія. *И въ немъ* ¹⁾ *все* ²⁾ *домостроеніе* Церкви утверждается, стройно соединяется и растетъ въ зданіе храма святаго; разумѣй по подобію храма святаго въ жилище божества: *поелику* ³⁾ *въ Немъ и вы* вмѣстѣ съ самою Церковью *соустраетесь*, чтобы быть вамъ *жилищемъ* божества *чрезъ Духа* Святаго.

III.

III. 1—12. *Ради сего я, Павелъ, узникъ Иисуса Христа* ⁴⁾ *за васъ язычниковъ*, то есть подвергаюсь узамъ то отъ васъ, то отъ самихъ Евреевъ, не по какой другой причинѣ, но потому, что благовѣствую вамъ сіе Евангеліе,—*если конечно* ⁵⁾ *слышали вы тайну* благодати и тверды въ домостроительствѣ не подзаконномъ, а духовномъ,—*домостроительство*, говорю, *благодати Божіей, данной мнѣ въ васъ*, то есть ради васъ. *Поелику по откровенію на пути въ Дамаскъ извѣстною мнѣ стала эта тайна, какъ немного отъ сего* (прежде) *написалъ я къ вамъ* ⁶⁾,—*дабы вы могли читать и разумѣть мудрость, скрытую въ тайнѣ Христовой* ⁷⁾, *которая* ⁸⁾ *другими* ⁹⁾ *поколѣніями*, хотя пророки и

¹⁾ Такъ Сир., Вулг. и др. безъ союза: *въ Коемъ*.

²⁾ Такъ Арм. и Сир. Вальт., др: всякое; ср. Кир. Ал. Migne 70. 940 и 71, 1036.

³⁾ Такъ Сир., Греч. и Вулг. *ενω*, *въ Коемъ*,—безъ союза.

⁴⁾ Такъ Сир. Sch. и Арм., но Вулг. и Сир. р: Христа Иисуса.

⁵⁾ Букв. Вулг: однако, впрочемъ, *εγχι*.

⁶⁾ *ερωφισθη*, др: *ερωφισε*.

⁷⁾ Греч: *καθως προεγραφα εν ολιγω*—какъ прежде написалъ я, Вулг. и Русск: выше—вкратцѣ, Слав: преднаписалъ вмалтѣ, но Сир. (и Эіоп.) не выдерживаетъ *про*: какъ я написалъ къ вамъ *вмалтѣ*. Въ текстѣ Ефрема остается неяснымъ: соответствуетъ ли *paululum ab hoc* греческому *про*... *εν ολιγω*?

⁸⁾ Греч. букв: почему, сообразно чему, по которому можете, читая, понять разумѣніе мое въ тайнѣ...

⁹⁾ Не чит. *εν*, какъ и Вулг., но Сир. чит: въ другіе вѣка не было извѣстно сыновъ...

¹⁰⁾ Такъ Вулг. Арм. и Сир. (слав.),—а нѣк: *προτεραις*, Русск: не была возвѣщена (?) прежнимъ поколѣніямъ сыновъ человѣческихъ (?).

написали о ней прикровенно, однако не была повѣдана сынамъ человеческимъ, какъ нынѣ открыта была Апостоламъ Его въ Духъ Святомъ, то есть чрезъ дары Духа. Это для того, чтобы быть язычникамъ сонаследниками прежнихъ праведниковъ чрезъ тѣло Его, то есть чтобы вмѣстѣ съ ними вы получали обѣтованіе, которое есть именно плоть Его, уже обѣтованная, такъ что вмѣстѣ получили ее Евреи и язычники чрезъ Христово Евангеліе, — коего сталъ я служителемъ, распорядителемъ по изобилію даровъ благодати Божіей, данной мнѣ ¹⁾ не по подвигу немощнаго тѣла, но по ²⁾ дѣйствию силы ³⁾ Его. Мнѣ, кто наименьшимъ ⁴⁾ оказываюсь (есмь) не только всѣхъ Апостоловъ, но даже всѣхъ Святыхъ, крещенныхъ очевидно, дана благодать сія, когда я не былъ достоинъ ея, благовѣститъ у язычниковъ ⁵⁾, не природу Христову, но неизслѣдимое богатство Христово ⁶⁾, — и просвѣтитъ всѣхъ ⁷⁾ людей, чтобы узнали они, что есть (въ чемъ состоитъ) домостроеніе ⁸⁾ сего таинства, такъ какъ избралъ жизнь духовную вмѣсто подзаконной, которое (таинство) сокрыто было ⁹⁾ отъ вѣчности (вѣковъ), отъ того именно времени, у Бога ¹⁰⁾, Который все создалъ ¹¹⁾: ибо хотя и возвѣщено было

¹⁾ τῆς δωρεῆς Вулг. и др. вмѣстѣ съ лучш. код., др. чт: τῆς δωρεῶν, Гот. у Migne; — hoc datum (donum), — Сир. Вальт: quod(donum)datum (?), а не: quae (gratia) data (?).

²⁾ Сир. у Вальт: ἰσχύς=отъ.

³⁾ Букв. у Ефр: по силѣ мышцы Его.

⁴⁾ Такъ Сир. Вальт; Вулг: всѣхъ святыхъ наименьшему.

⁵⁾ Чит. ер; Сир: чтобы благовѣститъ у язычниковъ, — Вулг: у язычниковъ благовѣститъ.

⁶⁾ Сир: богатство Христово, которое не неизслѣдимо.

⁷⁾ Чит: παντῶν, какъ Сир. Вулг. др.

⁸⁾ ἡ οἰκονομία, нѣк: ἡ κοινωμία.

⁹⁾ Такъ букв. Сир., Вулг: absconditū.

¹⁰⁾ apud Deum, Гр: ἐν τῷ θεῷ, Вулг: in, Сир. ܘ, но нѣк. опуск: ер.

¹¹⁾ Безъ приб: чрезъ Иисуса Христа въ Сир. Арм. и Вулг. и мн. др.

въ тайныхъ предъказаніяхъ Его пришествіе, однако о томъ, что тѣло Его въ пищу будетъ раздаваемо, вѣдалъ одинъ только Богъ, у Коего это и было сокрыто. *Въ церкви, говоритъ, да будетъ извѣстна* ¹⁾ *многообразная премудрость Божія начальствамъ и властямъ, кои на небесахъ суть* ²⁾:—или священниковъ и князей народа называетъ властями небесными ради различныхъ очищеній проказы и другихъ недуговъ, въ которыхъ чрезъ нихъ бывала нѣкоторымъ помощь съ неба; или же сказалъ о начальствахъ и властяхъ, по заблужденію возстающихъ на насъ, поелику они не познали Сына; (поему діаволъ) посредствомъ знаменія, которое требовалъ отъ Него въ пустынѣ, и изреченія, которое привелъ Ему изъ пророковъ, навѣрно узнать Его хотѣлъ (Матѳ. 4, 1 сл. Лук. 4, 1 сл.). Итакъ среди церкви увидѣли они многообразную Премудрость Божию. Потомъ еще говоритъ, что *по предопредѣленію отъкова* (вѣчному), то есть прежде міра, въ церкви сіе *сотворилъ чрезъ Исуса Христа, въ Коемъ мы возглаголюемъ доступъ*, сообщенный намъ *чрезъ упованіе въру Его* ³⁾.

III. 13.—20. *Поему прошу васъ не унывать* ⁴⁾ *въ скорбяхъ* (изъ-за скорбей) *этихъ нашихъ*, кои мы ежедневно терпимъ не за себя, но *за васъ*. Вѣдь еслибы захотѣли, мы могли бы проживать въ какомъ-либо одномъ мѣстѣ и тамъ чтить Бога,—и въ такомъ

¹⁾ Греч: *να γνωρισθη... δια της εκκλησιας*,—дабы извѣстною стала... чрезъ Церковь, Вульг: *per ecclesiam*, Сир. размѣщаетъ слова какъ Ефр: א ת ר ע ב י ר ד=чтобы посредствомъ церкви., но у Ефр: *in (?) ecclesia, въ Церкви*,—и ниже: между (*inter*), среди Церкви. Кромѣ того опускаетъ *ונו*, какъ Сир. Sch. и Вульг.

²⁾ Ср. Сир. Вульг: *in coelestibus*, Греч: *εν τοις επουρανιοις*.

³⁾ Такъ букв. Сир., Греч. и Вульг: въ упованіи чрезъ вѣру Его, Русск: надежный доступъ (?).

⁴⁾ Такъ Вульг., но Сир: чтобы унывать хнѣ въ... Ср. Иерон. Migne, 26, 485. A.

случаѣ мы не подвергались бы гоненіямъ. Но поелику мы восхотѣли спасти всѣхъ язычниковъ и для этого и проповѣдуемъ всѣмъ язычникамъ, то ради этого и терпимъ преслѣдованіе отъ всѣхъ язычниковъ. Итакъ, не унывайте, ибо это самое терпѣніе наше *есть слава ваша* ¹⁾. *Ради этого* ²⁾ *преклоняю колѣна мои къ Отцу Господа нашего Иисуса Христа* ³⁾, — *отъ коего* (именуется) *всякое отечество* небесныхъ и земныхъ, то есть на небесахъ—Того же отца, и на землѣ—всѣхъ рождающихся. *Да дастъ Онъ вамъ, по богатству славы Своей, силою (укрѣпиться) чрезъ Духа Его*, то есть чтобы или духовными дѣлами укрѣплялись бы въ Немъ,—или посредствомъ добродѣтели, которую не могутъ похитить гонители, вы утверждались въ крещеніи Духа, Кюего приняли;—какъ *въ самомъ внутреннемъ чловѣкѣ* нашемъ, который воспріемлетъ Духа, (да дастъ) *вселиться Христу чрезъ вѣру* ⁴⁾ и истину и любовь Его, изливающуюся *въ сердцахъ вашихъ*, такъ чтобы твердъ былъ корень вашъ, основаніе то есть вѣры вашей. *Да возможете понять со всѣми святыми* и узнать, *что есть высота и глубина, долготы и широта* ⁵⁾, въ чемъ, какъ мы прежде сказали вамъ, состоитъ совершеніе сего таинства,—и (чтобы знать) *каково (есть) превосходство знанія любви* ⁶⁾ Христовой, явленной намъ, *дабы вы испол-*

¹⁾ Такъ Сир- и Вулг. др. и Арм: наша.

²⁾ Сир. Вальт: и (преклоняю).

³⁾ Нѣк. не чит: Господа и пр.

⁴⁾ Вулг. (Слав. Русск): силою укрѣпиться чрезъ Духа Его во внутреннемъ чловѣкѣ, Христу вселиться.., Но Сир. Вальт. какъ Ефр. относятъ *εις τον εσω ανθρωπον* къ слѣдующему: *дабы* въ чловѣкѣ вашемъ (ср. нашемъ у Ефр) внутреннемъ обиталъ Христосъ. (ср. Эѳіоп. и Араб. Вальт.)

⁵⁾ Такая именно разстановка словъ, отступающая отъ греческаго текста имѣется и въ Сир. Sch. Вальт, но Сир. р. Булг. и Арм. (слав.) какъ Греч., кромѣ: *ψος και βαθος*.

⁶⁾ Сир. у Вальт: превосходство (неличіе) любви Христовой.

нились всею полнотою Божію ¹⁾). Ему, Который может выше ²⁾ всего, что содѣлалъ намъ, сдѣлать намъ не такъ, какъ просимъ, но ³⁾ гораздо больше чѣмъ просимъ и помышляемъ, по сокровенной силѣ Своей, которая дѣйствуетъ въ насъ, Ему слава во Иисусъ Христъ отъ церкви во всѣхъ родахъ во вѣки ⁴⁾ вѣковъ. Аминь.

IV.

IV. 1—16. Итакъ умоляю васъ я, узникъ въ Господь, тоестъ за Господа и за васъ, достойно ходить званія; въ которое призваны, чтобы тоестъ ходили вы во ⁵⁾ всякой кротости и долготерпѣннн, стараясь сохранять согласіе ⁶⁾ Духа Святаго, тоестъ въ постоянномъ союзѣ мира. Будьте ⁷⁾ одно тѣло и одинъ духъ, какъ ⁸⁾ призваны. Одна вѣра и одно крещеніе, а не многія. И ⁹⁾ надъ всѣми (одинъ Богъ) чрезъ промыслъ, и со всѣми и во всѣхъ насъ ¹⁰⁾ пребываетъ отъ крещенія. Но каждому изъ насъ дана благодать, не безразлично и поровну, но съ различіемъ, по мѣрѣ дара Христова. Посему сказано (естъ) ¹¹⁾: возшелъ ¹²⁾ въ высоту,

¹⁾ Греч. и Сир. во всю полноту Божію (Слав.).

²⁾ Вулг. и пѣк. опуск: выше и чит. такъ: можетъ все сдѣлать.

³⁾ Сир. Sch. и р. чит: *ка*.

⁴⁾ Греч. Вулг. Сир. и др. *Ему слава въ Церкви и во Христъ Иисусъ* (Сир. и Арм: *въ Церкви Его въ Иисусъ Христъ*) *во всѣ роды вѣка вѣковъ. Аминь.*

⁵⁾ Греч. *μετα*, Вулг: *cum*=со всякимъ... въ Сир. *ב*.

⁶⁾ Въ Греч: *την ενωτητα*, и Вулг: *unitatem единство*,—напротивъ Сир. Sch. ставитъ не *κ η ι γ η*=единство, или *ε δ ε*=единое нѣчто, какъ въ 13-мъ ст., но именно: согласіе, *concordiam*, *κ η ι γ η*

⁷⁾ Такъ Сир: да будете въ единомъ... Греч. и Вулг. безъ глагола: одно тѣло...

⁸⁾ Не чит. *ка*, какъ Вулг. и Сир. Sch., но Сир. р. и Арм. чит.

⁹⁾ Чит. Сир. Вальт.

¹⁰⁾ *насъ* чит. Сир. Вулг. и Арм., др: *васъ*, др. опуск.

¹¹⁾ Греч: *λεγει*, Вулг: *dicit*, но ср. Сир.

¹²⁾ Греч. и Вулг: *возшелъ, αναβας*, но въ Сир: *ק ל ש ד* (сказано), что восшелъ. LXX: *αναβας, ανεβης, ανεβη*.

тоестъ на небо,—и ¹⁾ *плънилъ плънъ*, ибо Онъ обратель (къ истинѣ) плѣнъ, плѣненный заблужденіемъ лжи,—и ²⁾, раздавая, *дары далъ людямъ*, (Псал. 67, 19), разумѣется раздаяніе даровъ Духа Святаго ученикамъ во время Пятидесятницы (Дѣян. 2 1 сл.). Но слово *возшелъ* что означаетъ, говорить, *если не то, что тѣломъ Своимъ чрезъ смерть низшелъ* ³⁾ *въ преисподнюю*, ибо это и означаетъ *преисподняя страна земли* ⁴⁾? Тотъ, Кто низшелъ, Онъ есть и Тотъ, Кто возшелъ *превыше всѣхъ небесъ*, тоестъ выше всѣхъ высотъ небесныхъ,—*дабы исполнить все*, что сказалъ, а говорилъ Онъ вотъ что: Котораго (Духа Святаго) получаете вы не послѣ многихъ дней, но даже до Пятидесятницы (Лук. 24, 49; Дѣян. 1, 4, 8). И Онъ, говорить, *далъ* ⁵⁾ *однихъ Апостолами*, Двѣнадцать и Семьдесятъ двухъ, — *другихъ же Пророками*, предрекающими напередъ будущее, какъ Агапъ ⁶⁾, предвозвѣстившій объ имѣвшемъ быть по всей землѣ голодѣ (Дѣян. 11, 28 и 21, 10),—и *иныхъ Евангелистами*, тоестъ проповѣдниками, — а *иныхъ Пастырями* для водительства народомъ, и *иныхъ Учителями* для воспитанія разума вѣрующихъ. Все же сіе *дѣло служенія* дано было *въ домостроеніе тѣла Христова* ⁷⁾, которое есть Церковь Христова. *Доколь достигнемъ и мы всѣ до единства вѣры*, тоестъ чтобы объединились мы сообща въ вѣрѣ и владычествѣ Божіемъ,— *до мужа*, говорить, *совершеннаго, до мѣры возраста*

¹⁾ Чит. Сир., но Вулг. и Греч. не чит.

²⁾ Опять Сир. чит., а Вулг. и Арм. не чит., изъ греч. одни чит., другіе нѣтъ.

³⁾ Сир. Арм. и Вулг. и др. мн. приб: *πρωτον* (слав.), но мн. древн. кодх. перев. и отцы не читаютъ.

⁴⁾ *μερη* чит. Вулг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. опуск.

⁵⁾ Сир. р. и нѣк. др. приб: *въ церкви*.

⁶⁾ *Αγαθος*, Сир. Вальт: אגאבא, но ср: Араб. Дѣян. 21, 10.

⁷⁾ Сир. у Вальт. опуск: *тѣла* (?).

совершенства (полноты) Христова, то есть чтобы быть намъ подражателями Христа, да достигается чрезъ Него мѣра возраста чловѣка нашего внутренняго. И какъ скоро Господь нашъ сталъ нашимъ знаменемъ совершенства, то *уже да не будемъ какъ младенцы*, смущаемые въ умахъ своихъ, (не будемъ) *волнующіеся и увлекающіеся всякимъ вѣтромъ* отъ истиннаго ученія Божія въ ученія *лживыхъ людей, кои въ лукавствѣ своемъ* (лукавствомъ своимъ) стараются соблазнить насъ *посредствомъ коварства оболъщенія* ¹⁾. Но да будемъ тверды и, *истиннествуя* ²⁾ въ любви, такимъ именно образомъ утверждаемся въ ученіи Христовомъ. Итакъ, въ сей любви *да возрастаемъ и преизбыточествуемъ*. И Самъ Христосъ есть *Глава* и Совершитель всего, Онъ *соустроляетъ и соединяетъ тѣло* Церкви чрезъ всякое воспріятіе ³⁾ и *чрезъ всякое сочлененіе по мѣрѣ даровъ* ⁴⁾ добродѣтели *въ отдѣльныхъ частяхъ* ⁵⁾, то есть: дары Духа суть какъ бы *члены* ⁶⁾, кои бывають въ возрастаніе тѣла Церкви, чтобы *въ любви совершалось домостроеніе его* (тѣла Церкви), — то есть: взаимная нужда членовъ Церкви другъ въ другъ великую всѣваетъ любовь между ними.

¹⁾ Толкованіе соотв. Сирскому переводу, Греч. и Вульг: *εν τη καρδια των ανθρωπων, εν πανουργια προς την μεθοδικην της πλανης*: въ обманѣ людей, въ лукавствѣ (хитрости) къ коварству оболъщенія.

²⁾ *αληθευοντες δε*, Сир., др. и Вульг: *αληθειαν δε ποιουντες*.

³⁾ *per omnem gustum*,—Греч. *δια πασης αφης*: чрезъ всякій суставъ, сочлененіе, по вѣмъ сочлененіямъ (ср. Сир.), соприкосновеніямъ (*осязаніемъ* Слав.), связямъ—*της επιχορηγίας*=укрѣпленія, дарованія, снабженія, вспомоществованія, услуженія, Русск: посредствомъ всякихъ, взаимно скрѣпляющихъ, связей. Вульг: посредствомъ всякаго соединенія услуженія (вспомоществованія); Сир. Вальт: чрезъ всѣ (или во всѣхъ) сочлененія соотвѣтственно дару, который дается въ мѣрѣ...

⁴⁾ Нѣк. и Арм. usc. опуск: *κατ'εφερευειαν*. Неясно: читаетъ ли Сир. Вальт.

⁵⁾ Чит. повид. *μερους*, какъ Сир. р. и Арм. (Слав.) др: *μελους*, какъ Вульг. и Сир. Sch. (Русск.).

IV. 17—30. И такъ, уже не поступайте такъ, какъ и ¹⁾ язычники въ слѣпотѣ ²⁾ ума ихъ, ибо свѣтъ Новаго Завѣта еще не возсіялъ въ умахъ ихъ. Вы же не въ такой слѣпотѣ обрѣли ³⁾ Христа. Если, поэтому, вы истинно слышали то, что было проповѣдано у васъ, такъ какъ истина во Христѣ, то есть истина совершена была чрезъ Христа: то *отложите* ⁴⁾ ветхаго чловѣка, истлѣвающаго, то есть поражаемаго и сокрушаемаго похотьми ⁵⁾ прелести. Обновитесь ⁶⁾ же духомъ ума ⁷⁾ вашего, то есть въ помышленіяхъ вашихъ, — и облекитесь ⁸⁾ не въ ветхаго чловѣка, который сплетается и возникаетъ изъ дурныхъ дѣлъ, въ чловѣка новаго, который по Богу ⁹⁾ созданъ въ правдѣ, чистотѣ и истинности. Гнѣвайтесь, однако и не согрѣшайте: (говорю это) потому что попираете заповѣдь Того, Кто до седмижды семидесяти разъ повелѣлъ оставлять вины другъ другу (Матѳ. 18, 22). Посему, если одному чловѣку повелѣно было въ одинъ день отпускать чтыреста девяносто разъ, то смотрите опасайтесь того, чтобы солнце не зашло и (чтобы) не оставило намъ прегрѣшеніе дня. Вѣдь если наступитъ тьма и вы дойдете до прегрѣшенія, то и врагъ

1) Не чит.: *λοισα*, какъ Вульг. и мн., но Сир. Арм. и мн. чит. (Русск.: народы?).

2) Греч. и др. всѣ: *въ суетности*, *εν ματαιοτητι*.

3) *Invenistis*, но въ греч. и др.: *εμαθετε*, — кромѣ Гот.: *accepistis* = *ελαβετε*.

4) *αποθεσθε*, какъ нѣк. (ср. Сир. Эѳіоп. Вальт. и Гот.); — др. чт.: *αποθεσθαι*, (слав.) — кол. L опуск.: *την προτ. αν.* — прежній образъ жизни.

5) Греч.: *κατα τας...* Вульг.: *secundum*, но Сир.: *въ (α) похотяхъ*, *ποхотьми*.

6) *αναγεουσθε*, какъ Сир. и Вульг. вм.: *αναγεουσθαι* (Слав.).

7) Сир. Вальт.: *умовъ* вашихъ.

8) *ενδυσασθε*, какъ Сир. и Вульг. вм.: — *σθαι* (Слав.).

9) Греч. и Вульг.: *κατα θεον*, — Сир.: *въ (α) Богѣ*, — у св. Ефр.: *secundum divinitatem* — по Божеству = *θεον* безъ члена, по Божью, сообразно Божеству, Божескому.

овладѣеть тогда нами и его духъ отвратить и отклонить насъ отъ той чистой молитвы ночной, которую мы возсылаемъ (къ Богу). А также своими худыми помыслами *не печальте Духа Святаго, въ Коемъ вы крещены въ день искупленія и очищенія вашего.*

V.

V. 1—14. *Будьте подражателями Бога, очевидно въ милосердіи. Въдѣ всякій человекъ блудникъ и нечистъ и корыстолюбецъ,—который ¹⁾ хвастливо говорить: я не чту идоловъ,—уже есть идолослужитель. И какъ идолослужитель, такъ и такой человекъ не имѣетъ наслѣдія въ царствѣ Христовомъ; ибо одно только (доброе дѣло) не можетъ спасти его безъ причастія прочихъ, соединенныхъ съ нимъ, добродѣтелей. Никто васъ да не обольщаетъ пустыми словами, утверждая, что не судятся и не наказуются похоть и корыстолюбіе, ибо ради этого пришелъ ²⁾ гнѣвъ Божій на современниковъ Ноя (потопъ) и Лота (гибель Содома и Гоморры). Итакъ, не бывайте соучастниками ихъ дѣлъ, дабы не сдѣлаться вамъ общниками и въ наказаніяхъ. И если въ то время, когда вы были тьмою, вы совершали дѣла ихъ, то нынѣ надлежитъ вамъ отрѣшиться отъ нихъ, поелику вы свѣтъ въ Господь ³⁾. Итакъ ⁴⁾ теперь, какъ чада свѣта, плоды свѣта ⁵⁾ творите, каковы суть правда и истина. И не сообщайтесь съ дѣлами тьмы, то есть съ тѣми людьми, кои совершаютъ дѣла тьмы,*

¹⁾ Чит. оз, какъ Сир. (по Sch. у Вальт.: *или*), Арм. и Вульг., вм.: о, какъ мн.

²⁾ Греч.: *ερχεται*—приходить, грядетъ.

³⁾ Сир. Вальт. приб.: *нашемъ*.

⁴⁾ Ср. Сир. Вальт.

⁵⁾ *φωτος*—Сир. Sch. (Вальт.). Вульг. Арм. др.: *πνευματος*, какъ Сир. р. (ср. Слав. и Руск.).

поелику не имѣютъ они плодовъ благаго обѣтованія; но когда увидите вздыманіе дѣлъ ихъ, то все *болше* и болѣе *обличайте* тѣхъ, кои ведутъ такую жизнь. *Будь скрытно совершаемое ими*, тоестъ грѣхи ихъ, кои они совершаютъ, таковы, что *стыдно и говорить* о нихъ. *А все, что отъ свѣта*, бываетъ тоестъ отъ сыновъ свѣта, *обличается*,—и такимъ образомъ *становится явнымъ*, потому что былъ такой свѣтъ чрезъ сыновъ свѣта, кои изобличили это. Именемъ свѣта можетъ быть называетъ добрыя дѣла, а именемъ тьмы—дѣла дурныя. И хотя дурныя дѣла совершаются иногда днемъ, а дѣла добрыя—ночью, однако Апостолъ сказалъ, что такого рода дѣла свѣта совершаются во свѣтѣ, а участники зла совершаютъ всякое зло во тьмѣ. *Посему сказано* ¹⁾: *проснись* ²⁾, *спящій, и возстань изъ мертвыхъ,—и осветитъ* ³⁾ *тебя Христосъ*. Это означаетъ: возстань отъ сна грѣха и воскресни отъ мертвыхъ, тоестъ отъ смертныхъ дѣлъ,—и Христосъ осветитъ тебя ради добрыхъ и прекрасныхъ дѣлъ (твоихъ).

V. 19—32. *Говоря себѣ самимъ*, тоестъ каждый въ душѣ своей самъ съ собою ⁴⁾. Говорите *въ* ⁵⁾ *псалмахъ*,—это то же, что говорить: *пѣснями духовными хвалите въ сердцахъ вашихъ Бога* (ср. Колос. 3, 16). *Жены мужьямъ своимъ какъ Господу да подчиняются* ⁶⁾, какъ и Церковь подчинена Христу. Какъ любовь Церкви есть дѣло сердца, а не вида (внѣш-

¹⁾ Греч.: *λεγει*, ср. Сир. Вальт.

²⁾ Ср. Сир. Вальт.,—разночт.: *εγειρε* и *εγειραι*.

³⁾ *επιφανεи σοι*, какъ Сир. и др.,—*επιφανσει* и *επιφανσεις* (ср. Тисенд.).

⁴⁾ Такъ Сир., Греч. и Вулг.: *καλοντες εαυτοις* (разночт.: *εαυτους* и *αυτοις*) Слав. глаголюще себе, Русск.: вазидая самихъ себя=*εαυτους*..

⁵⁾ Чит. *въ*, какъ Сир. Вальт. Вулг. Кл. (Слав.).

⁶⁾ Чит. или: *υποτασσεσθωσαν*, какъ Вулг. и Арм., или: *υποτασσεσθε*, какъ Сир. (Слав. Русск.),—но въ др. совсѣмъ нечитается.

няго, или лица), такъ и жена да любить своего мужа, — и какъ Церковь не имѣеть иного Христа вмѣсто (Истиннаго) Христа, такъ и жена да не имѣеть иного мужа вмѣсто своего мужа (законнаго). Равно и *мужья да любятъ женъ своихъ* ¹⁾, какъ и Христосъ возлюбилъ Церковь Свою: ибо если любить ее и попеченіе имѣеть о ней, то истинную эту любовь не можетъ перемѣнить на что либо другое. Бракъ у святыхъ (христіанъ) Апостольскій содѣлалъ (ст. 32) *таинствомъ Христа и Церкви*, то есть: какъ истинная, учрежденная отъ Адама до Господа нашего, любовь эта была таинствомъ совершенной любви Господа нашего. Какъ Церковь оставила идоловъ и преданность прежней жизни на подобіе отца и матери: такъ и Христосъ Самъ оставилъ Отца на небесахъ и мать на землѣ, и умеръ за Церковь, дабы Церковь, которую возлюбилъ, оживотворить Своею смертію и, превознесенную, ввести ее въ Свое царство.

VI.

VI. 1—9. Далѣе Апостольскій говоритъ о женахъ, мужьяхъ, дѣтяхъ, отцахъ, слугахъ и господахъ потому, что относительно этого Евреи клеветали на него, а также и нѣкоторые изъ язычниковъ, можетъ быть даже и Ефесяне. Итакъ, написалъ это къ Ефесянамъ съ цѣлью защитить себя и показать, что онъ заботился о нихъ болѣе, чѣмъ объ іудеяхъ и язычникахъ.

VI. 10. Послѣ увѣщанія тѣхъ, кои возлюбили міръ, обращается къ укрѣпленію тѣхъ, кои пожелали бы отречься отъ міра. И дабы облечь ихъ оружіемъ божественнымъ посредствомъ ихъ духовныхъ дѣлъ, такъ

¹⁾ Такъ Сир. Вулг. Арм., др. опуск.

чтобы они могли противостоять не только силѣ его (дiавола) одного, но и *противъ* всѣхъ *козней врага*,—

VI. 11. *брань ваша* ¹⁾, говоритъ, *не (есть) противъ крови и плоти*, тоестъ не съ ²⁾ людьми идетъ борьба у васъ, ибо хотя чрезъ людей *неправедныхъ* и *гонителей* и *враговъ* ведетъ съ вами борьбу *врагъ*, однако *брань ваша*, говоритъ, *противъ начальствъ и властей*, и ³⁾ *противъ мироправителей тьмы сей* ⁴⁾, и *противъ духовъ* нечистоты, находящихся въ воздухѣ неба. Обрати, пожалуйста, вниманіе на то, что не сказалъ: *брань тѣхъ* (злыхъ духовъ), но: *брань ваша*,—ибо не онъ (дiаволь) ведетъ борьбу противъ насъ, но мы противъ него. Хотя онъ и устрояетъ козни, но не имѣетъ силы; а хотя бы и имѣлъ силу, однако не дано ему бороться съ нами силою, но посредствомъ устройства козней. Такъ онъ велъ *брань* съ *Адамомъ* и *Евою* не силою, но разными кознями помышленія,—и не съ сильнымъ и крѣпкимъ голосомъ, но приступилъ съ коварною лестью. Такъ же приступаетъ онъ ко всѣмъ людямъ, исключая тѣ случаи, когда онъ испрашиваетъ себѣ силу и ему дается позволеніе употребить ее въ извѣстное время и въ извѣстномъ мѣстѣ, какъ на примѣръ онъ испросилъ и получилъ власть надъ *Іовомъ*.

Итакъ, безъ всякаго насилія, съ одними прельщеніями и кознями подступаетъ онъ къ сынамъ *Адама* и *Евы*, какъ подступалъ онъ и къ *Адаму* и *Евѣ*. Но если самъ *врагъ* приступаетъ къ намъ только

¹⁾ Чит. *υμιν*, какъ Сир. Sch. (Вальт.), вм: *ημιν*, какъ Сир. р. Арм. Вульг. и Греч. Ефр. (Opp. gr. ed. Rom. II. 148. *ημων*).

²⁾ Ср. Сир. Вальт.

³⁾ Чит. какъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг. не чит.

⁴⁾ Такъ Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. и Вульг., др. приб. *του αιωνος*, какъ Сир. р. с*,—Ефр. ed. Rom. ib: *του αιωνος*, опускакая *σκοτους*.

съ прельщеніями и возбужденіями (ко злу), то на-
противъ мы посредствомъ сильной борьбы и брани,
тоестъ подвиговъ поста и молитвы, можемъ избавить
себя отъ его злокозненныхъ ухищреній и отъ лжи-
выхъ прельщеній ко злу.

Если же выше назвалъ ихъ начальниками на небѣ,
то сдѣлалъ это для того, чтобы установить различіе
между начальниками тѣлесными и начальниками ду-
ховными. Но какъ въ словахъ Давида: *тамъ будутъ
обитать всѣ летающія* (твари) *небесныя* (Псал. 103,
12), мы разумѣемъ птицъ въ воздухѣ, а не небес-
ныхъ; такъ, равнымъ образомъ, когда говорится о нача-
льникахъ небесныхъ, мы разумѣемъ начальниковъ въ
воздухѣ, а не начальниковъ на небесахъ. Выше наз-
валъ ихъ правителями міра потому, что они имѣютъ
способность распространять соблазны по всему міру
и во грѣхъ вводить людей, обитающихъ по всему
кругу земли. А также назвалъ ихъ духами темными
подъ небомъ для того, чтобы показать, что скрытно
и во тьмѣ совершаются тѣ дѣла темныя, коимъ на-
учаетъ (врагъ). Сказалъ: *подъ небомъ* (*поднебеснымъ*),
дабы показать, что обитаніе его (дѣвола) *подъ* не-
бомъ, а не *надъ* небесами,—а также, что между лю-
дьми совершаются и чтутся злокозни ихъ, а отнюдь
не между огненными и духовными Стражами (Анге-
лами), какъ утверждаютъ нѣкоторыя еретическія
секты.

Что же касается до словъ: *и противъ духовъ не-
чистоты*, то это суть тѣ, кои дерзаютъ входить въ
людей, какъ на примѣръ въ Марію Магдалину (Марк.
16, 9) и въ того челоуѣка, который бился о камни
(Марк. 5, 5).

VI. 13—15. *Ради сего, говоритъ, возьмите оружіе
постовъ, молитвъ и бдѣній, что бы могли вы устоять*